

# EVIDENCIAS TESTIMONIALES.

## EVIDENCIA TESTIMONIAL. FREUD Y FERENCZI.



Por Axel Hoffer, Reply by Phyllis Grosskurth .  
En reacción a *The Lovable Analyst* (December 8, 1988)  
Volume 36, Number 13 · August 17, 1989 Letter

A los Redactores:

El informe de Phyllis Grosskurth de la revisión del diario clínico de Sandor Ferenczi contiene una infortunada mala traducción de una carta de Sigmund Freud a Ferenczi sobre los inicios del análisis de Ernest Jones con Ferenczi. Su mala traducción es de importancia crucial porque fija el tono de su descripción de Jones y de las relaciones de éste con Freud y Ferenczi. La complejidad de las relaciones entre estos tres gigantes del psicoanálisis debiera representarse rigurosamente para evitar distorsiones en la reconstrucción de la historia del psicoanálisis y de las vidas de sus principales autores. Dado que a partir de esta mala traducción se forman las bases de la representación que Grosskurth hace de Jones, yo creo que es importante llamar sobre este punto la atención de sus lectores.

Según Grosskurth, los cargos sobre el deterioro de Ferenczi fueron:

...divulgados principalmente por Ernest Jones en su biografía de Freud. Jones era fieramente celoso de la cercanía de la relación entre Ferenczi y Freud. En 1913 Freud manifiesta claramente que él deseaba que Jones se analizara con Ferenczi. No fue de manera natural como Jones dio la bienvenida al hecho de que Ferenczi participara de la privacidad de las irregularidades de su vida sexual. Éstas habían causado en Freud una cierta alarma, particularmente desde que él necesitaba un gentil para sustituir a Jung después de la defección de éste, y Jones era el único candidato disponible. “Ponga algunas cosillas en el mamarracho”, Freud aconsejó a Ferenczi, “así podremos hacer de él un rey.” Cuando Jones estaba escribiendo la biografía de Freud, le dieron acceso a la correspondencia de Freud-Ferenczi y le debe haber generado cierto impacto saber cuanto Freud desconfianza de él. Por lo tanto omitió pasajes de las cartas que consideró, creando de esta forma una impresión falsa sobre Ferenczi. [itálica agregada]

Compare la despectiva cita puesta en letra itálica arriba con la carta verdadera de Freud a Ferenczi en alemán, la cual asumo Grosskurth consultó:

Wien 8. Juni 1913

Lieber Freund

Es freut mich sehr, dass Jones gut einsetzt. Seien Sie streng und zartlich mit ihm. Er ist ein sehr guter Mensch. Futtern Sie die puppe, so dass eine konigin aus ihr werden kann....

Ihr

Freud

Mi traducción es la siguiente:

Vienna

8 de junio de 1913

Estimado amigo:

Estoy muy contento de que Jones esté empezando bien. Sea firme y tierno con él. Él es una persona muy fina. Alimente las crisálidas (chrysalis) de modo que pueda convertirse en una abeja reina....

Suyo,

Freud

Claramente, la traducción de Grosskurth distorsiona significativamente el contenido y el tono de la comunicación de Freud a Ferenczi. La palabra crucial es "Puppe" la cual puede significar "muñeca" pero en este contexto claramente significa "pupa" o "crisálidas", la etapa larval de un insecto. "Puppe" no se puede presentar como "payaso." La palabra "Futter" como sustantivo significa relleno, pero aquí "Futtern Sie" es claramente el imperativo del verbo "alimentar." Finalmente, "Konigin" (un sustantivo femenino) puede solo significar "reina" que en el contexto se refiere a la "abeja reina". Forzar la palabra hacia el masculino "rey" implica un severo error de traducción.

Así, esta carta no respalda la afirmación de Grosskurth de que Jones estaba enojado por la lectura de la correspondencia Freud-Ferenczi. De hecho la comparación del desarrollo del proceso analítico con la metamorfosis de una forma larval hacia la adultez de un insecto no es ni inusual ni en cualquier sentido degradante. Jones podría haberse sentido, pero no ofendido por la amorosa expresión expresada por Freud.

No obstante, y a pesar de la mala traducción, Grosskurth formula importantes preguntas. ¿Jones, motivado por los celos, maliciosamente intentó probar que Ferenczi estaba loco? ¿Cuál fue el real papel de Freud en este devaluado retrato? Recientes conocimientos sugieren que los prejuicios en contra de Ferenczi en la biografía que Jones hace de Freud no se pueden explicar simplemente como producto de los celos de Jones. Mas bien, es bastante claro que la opinión de Freud sobre Ferenczi como sufriendo de "aberraciones mentales" desempeñó un importante papel en el negativo retrato que Jones hizo de Ferenczi, como ha sido formulado. Por ejemplo, Peter G [1\*] declaro:

... lo que ha permanecido en gran parte como un secreto en la descripción de Jones del estado mental de Ferenczi (lo que ha sido leído como una expresión de rivalidad envidiosa con un analista a quien él conocía, y que era más cercano a Freud que él) es realmente una trascripción casi literal de la diagnosis de Freud.

Grosskurth esta al corriente de esto en su revisión y nos deja saber que ella no usa solo los celos de Jones para explicar sus prejuicios anti-Ferenczi. Ella apunta, "Freud, a medida que envejecía se fue haciendo cada vez mas intolerante a los puntos de vistas distintos de los suyos, y no vacilaba en alegar que esas diferencias tenían fuentes patológicas". Respecto a Grosskurth, creo que nuestra más profunda comprensión de las múltiples capas de las relaciones entre Freud y Ferenczi (1908-33) y entre Freud y Jones (1908-39) a través de períodos personales intensos, y políticos y psicoanalíticos agitados, aumentará significativamente con la publicación largamente esperada de las correspondencias de Freud-Jones y de Freud-Ferenczi. Mientras tanto, estas ediciones fascinantes y polémicas deben ser todavía considera sujetas a discusión.

Axel Hoffer, M.D.

Co-translator (with Peter T. Hoffer) of: Freud, S., A Phylogenetic Fantasy. Ed: Gubrich-Simintis, I., Harvard University Press: Cambridge and London, 1987.

Brookline, Massachusetts

Phyllis Grosskurth contesta:

La traducción no es mia, sino de Elisabeth Young-Bruehl en su biografía autorizada de Anna Freud (Summit Books, 1988), página 62. En sus "Reconocimientos y Notas sobre las Fuentes" (página 11), esta-

---

1.- Freud: Una vida por nuestro tiempo. Norton: Nueva York, Fn. p. 586, 1988.

dos Young-Bruehl declara “todas las traducciones de los artículos alemanes son mías”. Ms. Young-Bruehl tenía acceso expedito a varios materiales de archivos que muchos otros estudiosos.

De más esta decir que mi opinión de la relación Freud-Jones no está basada en una sola oración sino en la extensa historia de sus mutuas implicaciones .

**<http://www.nybooks.com/articles/3930>**

*Volver a Evidencias Testimoniales*

**PÁGINAS DEL PORTAL ALSF-CHILE**

**<http://www.alsf-chile.org> - <http://www.biopsique.cl> - <http://www.indepsi.cl>**

**Contacto: [alsfchile@alsf-chile.org](mailto:alsfchile@alsf-chile.org).**